

**DELIBERATION N° 18/254 AC DE L'ASSEMBLEE DE CORSE  
AUTORISANT LE PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF DE CORSE A SIGNER  
LA CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS 2018-2019 ENTRE  
LA COLLECTIVITE DE CORSE ET LE RESEAU CANOPE DE CORSE RELATIVE  
AU DEVELOPPEMENT DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE CORSES**

**SEANCE DU 26 JUILLET 2018**

L'an deux mille dix huit, le vingt six juillet, l'Assemblée de Corse, convoquée le 12 juillet 2018, s'est réunie au nombre prescrit par la loi, dans le lieu habituel de ses séances, sous la présidence de M. Jean-Guy TALAMONI, Président de l'Assemblée de Corse.

**ETAIENT PRESENTS : Mmes et MM.**

Vannina ANGELINI-BURESI, Danielle ANTONINI, Guy ARMANET, Véronique ARRIGHI, François BENEDETTI, François BERNARDI, Pascal CARLOTTI, Jean-François CASALTA, Marie-Hélène CASANOVA-SERVAS, François-Xavier CECCOLI, Catherine COGNETTI-TURCHINI, Romain COLONNA, Christelle COMBETTE, Frédérique DENSARI, Santa DUVAL, Muriel FAGNI, Isabelle FELICIAGGI, Pierre GHIONGA, Michel GIRASCHI, Paul LEONETTI, Pierre-Jean LUCIANI, Paul MINICONI, Jean-Martin MONDOLONI, François ORLANDI, Chantal PEDINIELLI, Marie-Anne PIERI, Antoine POLI, Pierre POLI, Juliette PONZEVERA, Louis POZZO DI BORGO, Joseph PUCCI, Catherine RIERA, Camille de ROCCA SERRA, Anne-Laure SANTUCCI, Marie SIMEONI, Jeanne STROMBONI, Petr'Antone TOMASI, Hyacinthe VANNI

**ETAIENT ABSENTS ET AVAIENT DONNE POUVOIR :**

M. Jean-Louis DELPOUX à Mme Chantal PEDINIELLI  
Mme Laura FURIOLI à M. Michel GIRASCHI  
M. Francis GIUDICI à Mme Marie-Anne PIERI  
M. Xavier LACOMBE à Mme Christelle COMBETTE  
Mme Marie-Thérèse MARIOTTI à Mme Santa DUVAL  
Mme Laura Maria POLI à M. Petr'Antone TOMASI  
Mme Pascale SIMONI à M. François BENEDETTI

**ETAIENT ABSENTS : Mmes et MM.**

Valérie BOZZI, Mattea CASALTA, Marcel CESARI, Pierre-José FILIPPETTI, Fabienne GIOVANNINI, Stéphanie GRIMALDI, Julie GUISEPPI, Jean-Jacques LUCCHINI, Paola MOSCA, Nadine NIVAGGIONI, Jean-Charles ORSUCCI, Marie-Hélène PADOVANI, Julien PAOLINI, Paulu Santu PARIGI, Rosa PROSPERI, Julia TIBERI, Anne TOMASI

**L'ASSEMBLEE DE CORSE**

- VU** le code général des collectivités territoriales, titre II, livre IV, IV<sup>ème</sup> partie,  
**VISTU** u codice generale di e cullettività territorialia, titulu II, libru IV, IV<sup>a</sup> parte,
- VU** les articles D. 314-70 et suivants du code de l'Éducation relatifs au Réseau CANOPE,  
**VISTU** l'articuli D. 314-70 è seguitenti di u Codice di l'Educazione relativi à a Rete CANOPE,
- VU** la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le Plan « Lingua 2020 per a nurmalizazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua »,  
**VISTU** a deliberazione n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprile di u 2015 appruvendu u Pianu « Lingua 2020 per a nurmalizazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua »,
- VU** la délibération n° 15/253 AC de l'Assemblée de Corse du 29 octobre 2015 adoptant le Contrat de Plan État-Région 2015-2020,  
**VISTU** a deliberazione n° 15/253 AC di l'Assemblea di Corsica di u 29 d'ottobre di u 2015 dendu accunsentu à u cuntrattu di pianu Etat-Région 2015-2020,
- VU** le CPER 2015-2020 pour la Corse, signé le 13 novembre 2015,  
**VISTU** u CPER 2015-2020 per a Corsica, firmatu u 13 di nuvembre di u 2015,
- VU** la délibération n° 18/139 AC de l'Assemblée de Corse du 30 mai 2018, portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,  
**VISTU** a deliberazione n° 18/139 AC di l'Assemblea di Corsica di u 30 di maghju di u 2018 purtendu apprubazione di u regulamentu bugetariu è finanziariu di a Cullettività di Corsica,
- VU** la délibération n° 18/140 AC de l'Assemblée de Corse du 30 mai 2018, portant approbation du Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2018,  
**VISTU** a deliberazione n° 18/140 AC di l'Assemblea di Corsica di u 30 di maghju di u 2018 purtendu apprubazione di u Bugettu primaticciu di a Cullettività di Corsica per l'eserciziu 2018,
- VU** l'avis n° 2018-46 du Conseil Economique, Social, Environnemental et Culturel de Corse, en date du 24 juillet 2018,  
**VISTU** l'avisu n° 2018-46 di u Cunsigliu Economicu, Sociale, di l'Ambiente è Culturale di Corsica di u 24 di lugliu di u 2018,
- SUR** rapport du Président du Conseil Exécutif de Corse,  
**NANTU** à u raportu di u Presidente di u Cunsigliu Esecutivu de Corsica
- SUR** rapport de la Commission de l'Education, de la Culture, de la Cohésion Sociale et de la Santé,  
**NANTU** à u raportu di a Cummissione di l'Educazione, di a Cultura, di a Cuesione Sociale è di a Salute,
- APRES** avis de la Commission des Finances et de la Fiscalité,  
**DOPU** l'avisu di a Cummissione di e Finanze è di a Fiscalità,

## APRES EN AVOIR DELIBERE

Après un vote à l'unanimité,  
Dopu à un votu à l'unanimità,

### ARTICLE PREMIER :

**AUTORISE** le Président du Conseil Exécutif de Corse à signer la convention d'objectifs et de moyens 2018-2019 entre la Collectivité de Corse et le Réseau CANOPÉ de Corse, relative au développement de la langue et de la culture corses, telle que produite en annexe de la présente délibération.

### ARTICULU PRIMU :

**AUTURISEGHJA** u Presidente Esecutivu di Corsica à firmà a cunvenzione d'ubbiettivi è di mezi 2018-2019 tra a Cullettività di Corsica è a Rete CANOPÉ di Corsica relativa à u sviluppu di a lingua è di a cultura corsa, cum'è prudutta in appicciu di a presente deliberazione.

### ARTICLE 2 :

**DECIDE** de répartir ainsi qu'il suit les crédits inscrits à la rubrique :

#### 1 LANGUE CORSE - FORMATION ET ENSEIGNEMENT Fonctionnement

ORIGINE : BP 2018

PROGRAMME : N4311C

Programme N4311C- LC Formation - Chapitre 932 - Fonction 288 - Compte 65 73 82

**MONTANT DISPONIBLE : ..... 3 768 500,00 Euros**

#### **Aide au Réseau Canope de Corse**

● Pour l'édition d'un outil pédagogique composé d'un ensemble de documents pour l'apprentissage de la lecture « Arnesi da aparà à leghje è à scrive in duie lingue »  
..... **64 320,00 Euros**

● Pour la traduction complète des divers documents de la collection Cap Maths, du CP au CM2, constituant une progression pédagogique cohérente en accord avec les nouveaux programmes de 2016 : fichiers, manuels de l'élève, dictionnaire de mathématiques et matériel photocopiable pour la classe  
..... **175 760,00 Euros**

● Pour la réédition de 3 000 exemplaires de la méthode d'apprentissage, niveau A1 du cadre européen commun de référence pour les langues à destination de la petite enfance, Lavinia è Andria-Nebbiu è Rustinu..... **9 920,00 Euros**

**MONTANT TOTAL : ..... 250 000,00 Euros**

**MONTANT AFFECTE : ..... 250 000,00 Euros**

**DISPONIBLE A NOUVEAU : ..... 3 518 500,00 Euros**

**ARTICULU 2 :**

Decide di scumparte cusì i crediti scritti in a rubrica :

**1 LINGUA CORSA - FURMAZIONE È INSIGNAMENTU  
Funziunamentu**

URIGINI : BP 2018

PRUGRAMMA : N4311C

Prugramma N4311C- LC Furmazione- Capitulu 932 - Funzione 288 - Contu 65 73 82

**SOMMA DISPUNIBULE :..... 3 768 500,00 Euros**

**Aiutu à a Rete Canopé di Corsica**

● Per l'edizione d'un arnese pedagogicu cumpostu d'un insieme di documenti per l'imparera di a lettura : « Arnesi da aparà à leghje è à scrive in duie lingue »  
.....**64 320,00 Euros**

● Per a traduzione sana di i sfarenti documenti di a cullezione Cap Maths, da u CP à u CM2, chì prupone una prugressione pedagogica cuerente in cunfurmità incù i programmi novi di u 2016 : schedarii, manuali di l'elevu, dizionariu di matematica è materiale da fotocopià per a scola  
.....**175 760,00 Euros**

● Per a reedizione di 3 000 esemplarii di u metudu d'imparera, nivellu A1 di u quadru europeu cumunu di rifarenza per e lingue à prò a prima zitellina, Lavinia è Andria -Nebbiu è Rustinu.....**9 920,00 Euros**

**SOMMA TOTALE : .....250 000,00 Euros**

**SOMMA AFFETTATA : .....250 000,00 Euros**

**NOVU DISPUNIBULE : .....3 518 500, 00 Euros**

**ARTICLE 3 :**

**APPROUVE** le programme 2018 du Réseau CANOPÉ de Corse pour un montant de 250 000,00 €.

**ARTICULU 3 :**

**DA U SO ACCUNSENTU** à u prugramma 2018 di a Rete CANOPÉ di Corsica per un tutale di 250 000,00 €.

**ARTICLE 4 :**

La présente délibération fera l'objet d'une publication au recueil des actes administratifs de la Collectivité de Corse.

**ARTICULO 4 :**

A presente deliberazione serà pubblicata in a raccolta di l'atti amministrativi di a Cullettività di Corsica.

Ajaccio, le 26 juillet 2018

Le Président de l'Assemblée de Corse,

Jean-Guy TALAMONI



**RAPPORT DU PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF DE CORSE**

Le soutien à la production pédagogique en langue corse constitue un des dispositifs d'appui essentiels de la politique linguistique de la Collectivité de Corse en matière d'enseignement de la langue corse.

Le Contrat de Plan Etat-Région 2015-2020 vient encadrer ce soutien, via l'inscription des aides portées au Canopé de Corse au sein de la mesure 3, ayant pour objectif de « Produire et diffuser des outils pédagogiques performants ».

Le programme du Canopé de Corse 2018 prend en compte les priorités définies à la fois par le Plan de développement de la langue corse « lingua 2020 » et par la politique arrêtée pour l'Académie de Corse.

Une convention d'objectifs et de moyens est prévue en ce sens entre la Collectivité de Corse et le Réseau CANOPE de Corse.

Les trois opérations retenues pour 2018 sont les suivantes :

- **Arnesi da amparà à leghje è à scrive in duie lingue** : édition d'un outil composé d'un ensemble de documents pour l'apprentissage de la lecture autour de 6 unités avec chacune un album jeunesse, un livre document et un fichier élève. On ne parle pas de méthode mais de pistes pédagogiques richement étoffées, organisées autour d'albums jeunesse en langue corse. Entièrement réalisé par le CANOPE de Corse et compte tenu des ambitieux objectifs fixés par les équipes pédagogiques, ce programme se déclinera sur les programmes 2018 et 2019 composé d'un livre et d'un CD audio (exercices-jeux, chansons, comptines) pour enseignants et parents d'élèves ne maîtrisant pas le corse et désirant accompagner leur enfant ; guide pédagogique et activités annexes seront proposés en ligne.  
**Part CdC/DLC : 64 320 €**
- **Cap Maths du CP au CM2** : CANOPE de Corse réalise la traduction de divers documents de la collection Cap Maths en adéquation avec les nouveaux programmes de 2016 : fichiers, manuels de l'élève, dictionnaire de mathématiques et matériel photocopiable pour la classe. Collection Hatier choisie par un collège d'enseignants bilingues, conseillers pédagogiques et inspecteur de l'EN. En dotation gratuite dans toutes les écoles bilingues, en libre accès et téléchargement pour une utilisation non commerciale sur les sites CANOPE  
**Part CdC/SFE : 175 760 €**
- **Réédition de Lavinia è Andria-Nebbiu è Rustinu** : réédition de la méthode d'apprentissage niveau A1 du cadre européen commun de référence pour les

langues à destination de la petite enfance. Elle se présente sous la forme d'un livre de l'élève avec étiquettes autocollantes et dessins et complété d'un CD audio. CANOPE prévoit le tirage de 3 000 exemplaires.

**Part CdC/DLC : 9 920 €**

**La CdC est sollicitée pour un montant total de 250 000 euros, conformément à la convention d'objectifs et de moyens CSFE18-003 proposée entre la CdC et le réseau CANOPE de Corse et placée en annexe.**

Projets	Coût du projet	Part CDC/SFE	Part CANOPE
Arnesi da amparà à leghje è à scrive in duie lingue	80 400,00 €	<b>64 320,00 €</b>	16 080,00 €
Cap Maths du CP au CM2	219 700,00 €	<b>175 760,00 €</b>	43940,00 €
Réédition Lavinia è Andria	12 400,00 €	<b>9 920,00 €</b>	2 480,00 €
<b>TOTAL</b>	<b>312 500,00 €</b>	<b>250 000,00 €</b>	<b>62 500,00 €</b>

**La participation de la CdC s'élève à 250 000 € pour l'ensemble de ces opérations.**

Programme N4311C-AED LC Formation - Chapitre 932 - Fonction 288 - Compte 657382

**Je vous prie de bien vouloir en délibérer.**

**CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS  
ENTRE LA COLLECTIVITE DE CORSE  
ET LE RESEAU CANOPÉ  
RELATIVE AU DEVELOPPEMENT DE LA LANGUE  
ET DE LA CULTURE CORSES**

**CUNVENZIONE D'OGETTIVI È DI MEZI TRÀ A  
CULLETTIVITÀ DI CORSICA  
È A RETE CANOPÉ DI CORSICA  
IN LEIA CÙ U SVILUPPU DI A LINGUA E CULTURA CORSA**

**CUNVENZIONE N°18SFE-003**

**2018**

- VU** Le Code Général des Collectivités territoriales, titre UII, livre IV, IVème partie,
- VU** Les articles D.314-70 et suivants du code de l'Éducation relatifs au Réseau Canopé,
- VU** La délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 portant adoption du Plan Lingua 2020 « *per a nurmalizazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua* »,
- VU** La délibération n° 18/139 AC de l'Assemblée de Corse du 30 mai 2018 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,
- VU** La délibération n° 18/140 AC de l'Assemblée de Corse du 30 mai 2018 portant approbation du Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2018,
- VU** La délibération n° 18/254 AC de l'Assemblée de Corse du 26 juillet 2018 autorisant le Président du Conseil Exécutif de Corse à signer la présente convention,

## PRÉAMBULE / PREAMBULU

La Collectivité de Corse s'est engagée depuis le Plan stratégique sur un projet éducatif et sociétal qui affirme l'importance de la langue corse comme lien social, patrimoine et ressource de développement.

A Cullittività di Corsica si hè indiatu da poi u Pianu strategicu ind'un prugettu educativu è sucetale ch'è ricunnosce l'impurtanza di a lingua corsa da leia suciale, da patrimoniù è da risorsa di sviluppu.

Le statut de coofficialité est venu renforcer cette dynamique aussitôt soutenue par le Plan Lingua 2020.

La Collectivité de Corse poursuit son partenariat avec le réseau CANOPÉ de Corse, établissement public national à caractère administratif qui, depuis de nombreuses années, représente à travers ses missions un outil et un centre de ressources au service de la communauté insulaire.

U statutu di cuufficialità hà rinfurzatu sta dinamica prestu sustenuta da u Pianu 2020. A Cullettività di Corsica vole sustene a rete CANOPÉ di Corsica, stabbilimentu publicu naziunale di carattaru amministrativu, ch'è, d'apoi parechji anni, raprisenta in l'eserciziu di e so missione un arnese è un centru di risorse à serviziu di a cumunità isulana.

Deux missions du CANOPÉ de Corse apparaissent ainsi particulièrement importantes :  
Duie missione di a rete CANOPÉ di Corsica sò assai di primura :

- ✓ L'accompagnement des enseignants dans leurs pratiques pédagogiques dans le domaine de la langue et de la culture corses par la production d'outils pédagogiques validés, conformes aux programmes scolaires et attrayants grâce à des supports diversifiés ;

L'accumpagnà di l'insignanti in e so pratiche pedagogiche per ciò ch'è tocca à a lingua è cultura corsa, cù a pruduzione d'arnesi pedagogichi validati da l'auturità di l'educazione, cunformi à i prugramma sculari è piacevuli da tantu ch'elli sò diversi ;

- ✓ La valorisation du patrimoine insulaire à travers les productions réalisées.  
U valurizà di u patrimoniù nustrale in e pruduzione pruposte.

**Convention n° C18SFE-003**

**Origine : BP 2018**

**Chapitre : 932**

**Fonction : 288**

**Compte : 65 73 82**

**Programme : N4311C**

## **IL EST CONVENU / HÈ CUNVENUTU**

### **ENTRE / TRÀ :**

La Collectivité de Corse représentée par M. Gilles SIMEONI, Président du Conseil exécutif de Corse

A Cullettività di Corsica, rapresentata da u signore Gilles SIMEONI, Presidente di u Cunsigliu esecutivu di Corsica

### **Et / È :**

Le réseau CANOPÉ, représenté pour l'académie de Corse par sa Directrice Mme Brigitte REQUIER

A rete CANOPÉ di Corsica rapresentata da a so Direttrice a signora Brigitte REQUIER

## **ARTICLE I : ENGAGEMENT DU RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE**

## **ARTICULU I : IMPEGNU DI A RETE CANOPÉ DI CORSICA**

La Collectivité de Corse apporte son soutien financier au RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE sur la base d'un programme annuel d'édition.

A Cullettività di Corsica porghje u so sustegnu finanziariu à a Rete CANOPÉ DI CORSICA nantu à a basa d'un prugramma annuale.

Pour 2018, il est présenté avec la présente convention.

Per u 2018, hè presentatu incù a presente cunvenzione.

Ce programme répond prioritairement aux objectifs de la politique linguistique de la Collectivité de Corse.

Stu programma risponde in priorità à l'ogettivi di a pulitica linguistica di a Cullettività di Corsica.

➤ **PRODUIRE, EDITER ET DIFFUSER DES DOCUMENTS ET DES RESSOURCES PEDAGOGIQUES EN LANGUE CORSE OU BILINGUES**  
**PRUDUCE, STAMPA È SPARGHJE DUCUMENTI E RISORSE PEDAGOGICHE IN LINGUA CORSA O BISLINGUI**

Les priorités en ce domaine sont :

Ind'issu campu, si trattarà anzi tuttu di :

- ✓ La mise à disposition de nouveaux manuels d'enseignement du corse conformes au cadre européen commun de référence pour les langues, et favorisant l'entraînement à l'expression orale.

Prupone manuali novi d'insignamentu di u corsu, adatti à u quattru aurupeu cumunu di riferenza per e lingue, da favurizà a spressione urale.

- ✓ L'accompagnement du développement de l'enseignement bilingue dans le premier et le second degré : manuels de disciplines non linguistiques et ressources en ligne.

Accumpagnà u sviluppu di l'insignamentu bislinguu in u primu è secondu gradu : manuali di discipline micca linguistiche è risorse in ligna.

- ✓ La diversification des outils pédagogiques pour l'école maternelle et la petite enfance en général.

Diversificà l'arnesi pedagogichi per a scola materna è a prima zitellina di modu generale.

- ✓ L'élaboration des outils nécessaires dans l'enseignement professionnel (référentiels métiers).

Elaburà l'arnesi necessari à l'insignamentu prufessiunale (referenziali mistieri).

- ✓ La création d'outils pédagogiques s'appuyant sur le patrimoine hérité.

Creà arnesi pedagogichi arrempati à u patrimoni tramandatu.

- ✓ La réédition éventuelle de documents épuisés est envisagée en tant que de besoin.

Casu mai, si puderà turnà à edità i documenti spachji chì abbisognanu sempre.

➤ **PARTICIPER AU PROJET « LANGUE CORSE NUMERIQUE »**  
**PARTICIPA A U PRUGETTU « LINGUA CORSA NUMERICA »**

Il s'agit de favoriser la mise à disposition en ligne de ressources pédagogiques en langue corse.

Si tratta d'inscesce a messa in ligna di risorse pedagogiche in lingua corsa.

Cela doit permettre de traiter :

St'operazione deve cuncernà :

- ✓ Le développement de sites et services bilingues pédagogiques.  
U sviluppu di i siti è sirvizii bislingui pedagogichi.
- ✓ Les aspects de numérisation, de droits d'auteur et de mise à disposition.  
A numerizazione, i diritti d'autore è a forma di a messa in ligna.

Le programme présenté peut également permettre :

U prugramma presentatu pò dinò ghjuvà à:

- **LE DÉVELOPPEMENT D'UN PARTENARIAT ÉDUCATIF AVEC LES MÉDIAS**  
**U SVILUPPU D'UNA CULLABORAZIONE EDUCATIVA INCÙ I MEDIA**
- **UNE ASSISTANCE À LA COLLECTIVITE DE CORSE**  
**UN'ASSISTENZA À A CULLETTIVITA DI CORSICA**

## **ARTICLE II : ENGAGEMENT DE LA COLLECTIVITÉ DE CORSE**

## **ARTICULU II : IMPEGNU DI A CULLETTIVITÀ DI CORSICA**

La Collectivité de Corse attribue une subvention de fonctionnement pour l'année 2018 au RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE dont le montant est arrêté sous réserve d'acceptation du programme annuel.

A Cullettività di Corsica, accorda una suvvenzione di funziunamentu pour l'année 2018 à a RETE CANOPÉ DI CORSICA, chì a so somma vâ fissata patti è cundizione ch'ellu sia accettatu u so prugramma annuale.

Les crédits affectés à ce programme ne pourront excéder 250 000 € dans le cadre de la présente convention.

I crediti attribuiti à issu prugramma ùn pudaranu francà i 250 000 € in u quattru di a presente cunvenzione.

Cette contribution financière ne saurait excéder 80 % du montant prévisionnel du programme annuel. Sont éligibles les dépenses suivantes :

Sta cuntribuzione finanziaria ùn francherà 80 % di a somma previsiunale di u prugramma annuale. Ponu esse finanzate quesse e spese :

- ✓ Les coûts directs qui peuvent être directement affectés à la réalisation des projets comme la prestation des chefs de projets, les prestations d'auteurs, les frais de conception et de réalisation avec notamment les frais de maquette, d'impression, de diffusion et l'achat de droits de reproduction et d'adaptation;

I costi diretti chì currendu à e spese in leia diretta incù a realizazione di i prugetti, cum'è u travagliu di u capiprugettu, quellu di l'autori, e spese di cuncezzione è di realizazione, anzi tuttu quelle di a sesta, a compra di dritti di riproduzione o d'adattazione ;

- ✓ Les coûts indirects correspondant aux dépenses qui ne peuvent être exclusivement affectées à la réalisation de l'opération et qui pour autant lui sont nécessaires. Seuls sont pris en compte les coûts réels imputables à la mise en œuvre de l'opération concernée. Ces coûts seront déclarés sur la base d'un taux forfaitaire dans la limite de 20 % du coût direct du projet. Ces dépenses seront constituées en particulier par les frais de stockage et autres frais annexes liés au fonctionnement de la structure.

I costi indiretti chì currendu à e spese chì, ancu per ùn esse in leia stretta cù a realizazione di u prugettu, li sò quantunque necessarie. Ùn si tenerà contu chè di i costi reali chì entrenu in a realizazione di u prugettu cuncernatu. Issi costi seranu calculati cù un tassu fattu à stagliu, è u so percentuale ùn francherà i 20 % di i costi diretti di u prugettu. Issi costi sò cùstituiti in particulare da e spese d'accantera, di sparghjera è da altre spese annesses liate à u funzionamentu di a struttura.

### **ARTICLE III : OBLIGATIONS DU RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE**

### **ARTICULU III : OBLIGHI DI A RETE CANOPÉ DI CORSICA**

Chaque projet du programme présenté fait l'objet :

Ogni prugettu di u prugramma deve esse presentatu cusì :

- ✓ Pour l'édition : d'un dossier détaillé comprenant les coûts directs accompagnés de devis et la détermination du pourcentage des coûts indirects.

Per l'edizione : un cartulare bellu ditagliatu, cù i costi diretti accumpagnati da preventivi è cù u modu di determinà u tassu di i costi indiretti.

- ✓ Pour les productions audiovisuelles : d'un dossier détaillé comprenant la présentation du pilote, le détail des coûts directs et la détermination du pourcentage des coûts indirects.

Per e pruduzione audiovisive : un cartulare bellu ditagliatu, cù a presentazione di u pilotu, u ditaglià di i costi diretti è u modu di determinà u tassu di i costi indiretti.

Le RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE adressera une évaluation fine des projets réalisés. Si une action ne peut être menée à son terme par le RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE, la CDC peut demander le reversement des crédits non utilisés.

A RETE CANOPÉ DI CORSICA manderà una valutazione fatta à l'affine di i prugetti realizati. In casu ch'ella ùn possi esse ultimata da A RETE CANOPÉ DI CORSICA un'azione, pò dumandà a CDC à ricuverà i crediti ancu spesi.

Le RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE s'efforce de répondre à l'ensemble des invitations qui lui seront faites de venir exposer son action auprès de la Collectivité de Corse.

A RETE CANOPÉ DI CORSICA circherà di vene à tutti l'inviti chì li serianu fatti, da presentà a so azzione davanti à a Cullettività di Corsica.

#### **ARTICLE IV : MODALITÉS DE VERSEMENT DE LA SUBVENTION**

#### **ARTICULU IV : MUDALITÀ DI PAGAMENTU DI A SUVVENZIONE**

La Collectivité de Corse, après en avoir fixé le montant dans le cadre de son propre budget, versera la subvention allouée au RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE de Corse. La subvention sera versée sur la base d'une annexe financière validée par l'Assemblée de Corse et de la demande du RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE selon les modalités suivantes :

A Cullettività di Corsica, dopu avè stabbilitu a somma da piglià in u so propriu bugettu, pagherà a suvvenzione attribuita à a RETE CANOPÉ DI CORSICA. Issa suvvenzione serà pagata cù basa di un appicciu finanziariu validatu da l'Assemblea di Corsica è da a dumanda di u RETE CANOPÉ DI CORSICA, secondu e mudalità quì sottu :

- ✓ Selon un versement effectué en deux acomptes :
  - Un premier acompte de 50% à la signature de la présente convention, après délibération de l'Assemblée de Corse et approbation du programme d'activité annuel.
  - Le solde restant sera versé sur service fait à achèvement de la réalisation des opérations mentionnées dans le programme d'activités annuel.
  
- ✓ Secondu un versamentu fattu in duie parte :
  - Una prima parte di 50% à a firma di questa cunvenzione, dopu ch'ellu sia statu validatu u prugramma d'attività annuale da l'Assemblea di Corsica.
  - U saldu serà datu nant'à serviziu fattu quand'elle seranu state realizate l'uperazione mintuvate in u prugramma d'attività annuale.

La subvention sera versée par mandat administratif sur le compte de l'Agent comptable du RÉSEAU CANOPÉ dont les références bancaires sont indiquées ci-dessous :

A suvvenzione serà pagata cù un mandatu amministrativu nantu à u contu di l'Agente cuntabile di u RETE CANOPÉ, di chì e so referenze bancarie sò scritte quì sottu :

RESOR PUBLIC

RELEVÉ D'IDENTITÉ BANCAIRE

PARTIE RÉSERVÉE AU DESTINATAIRE DU RELEVÉ

Le relevé de compte est destiné à être tenu à jour avec régularité au débit ou au crédit de votre compte (crédits, débits, intérêts, commissions, etc.).

Identifiant national de compte bancaire - RIB				
Code banque	Code guichet	N° de compte	Clé RIB	Domiciliation
1007*	86000	00001003009	71	TRPLFRP*

Identifiant international de compte bancaire - IBAN

IBAN (International Bank Account Number)							
							BIC (Bank Identifier Code)
FR76	1007	1830	0000	0010	0300	971	TRPLFRP1

TITULAIRE DU COMPTE :

RESEAU CANOPE

RESOR PUBLIC

RELEVÉ D'IDENTITÉ BANCAIRE

PARTIE RÉSERVÉE AU DESTINATAIRE DU RELEVÉ

Le relevé de compte est destiné à être tenu à jour avec régularité au débit ou au crédit de votre compte (crédits, débits, intérêts, commissions, etc.).

Identifiant national de compte bancaire - RIB				
Code banque	Code guichet	N° de compte	Clé RIB	Domiciliation
10071	86000	00001003009	71	TRPLFRP*

Identifiant international de compte bancaire - IBAN

IBAN (International Bank Account Number)							
							BIC (Bank Identifier Code)
FR76	1007	1830	0000	0010	0300	971	TRPLFRP1

TITULAIRE DU COMPTE :

RESEAU CANOPE

RESOR PUBLIC

RELEVÉ D'IDENTITÉ BANCAIRE

PARTIE RÉSERVÉE AU DESTINATAIRE DU RELEVÉ

Le relevé de compte est destiné à être tenu à jour avec régularité au débit ou au crédit de votre compte (crédits, débits, intérêts, commissions, etc.).

Identifiant national de compte bancaire - RIB				
Code banque	Code guichet	N° de compte	Clé RIB	Domiciliation
10071	86000	00001003009	71	TRPLFRP*

Identifiant international de compte bancaire - IBAN

IBAN (International Bank Account Number)							
							BIC (Bank Identifier Code)
FR76	1007	1830	0000	0010	0300	971	TRPLFRP1

TITULAIRE DU COMPTE :

RESEAU CANOPE

## **ARTICLE V : SUIVI DE LA CONVENTION**

### **ARTICULU V : SEGUITU DI A CUNVENZIONE**

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué d'au moins un membre du Service Furmazione è Insignamentu de la Direzione di a lingua corsa de la Collectivité de Corse, un membre du RÉSEAU CANOPÉ de Corse, de l'IA IPR de langue corse, et de l'IEN langue corse, se réunit au moins une fois par an à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires, ce comité assurant notamment :

Da fà casu ch'ellu fussi appiicata cumu si deve a cunvenzione, un cumitatu di valutazione, furmatu da omancu un membru di u Sirvizi Furmazione è Insignamentu di a Direzione di a lingua corsa di a Cullettività di Corsica, da omancu un membru di A RETE CANOPÉ di Corsica, da l'IA-IPR di lingua corsa è da l'IEN di lingua corsa, s'aduniscerà, omancu una volta à l'annu, à a dumanda di unu o di l'altru di l'organisimi in associu. Issu cumitatu derà capu anzi tuttu à :

- ✓ L'évaluation du bon déroulement de la convention.  
À a valutazione di l'avanzà di i prugetti.
- ✓ L'analyse de l'utilisation des ressources.  
À l'analisi di cum'elle vanu aduprate e risorse prudutte.
- ✓ la suggestion d'outils à prévoir dans les programmes prévisionnels d'activités à venir.  
A precunisazione d'attrazzi da prevede in i prugrammi previsiunali d'attività à vene.

Ce comité de suivi se réunira notamment avant le versement du solde de la subvention attribuée.

Stu cumitatu di seguitu s'adduniscerà soprattutto nanzu ch'ella sia fatta a paga di u saldu di a suvvenzione attribuita.

## **ARTICLE VI : COMMUNICATION**

### **ARTICULU V : CUMUNICAZIONE**

Le RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *publicatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'action (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

A RETE CANOPÉ DI CORSICA piglia l'impegnu di valorizà u so associu cù a Cullettività di Corsica, mintuvendu frà altru u dettu "*publicatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica*" in ogni documentu o azzione di cumunicazione ch'entre in u prugramma d'azzione (buglittinu internu, campagna di stampa o prumuzione) è dinò u logò di a pulitica di prumuzione di a lingua corsa di a Cullettività di Corsica.

Le RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE et le service Furmazione è Insignamentu de la Direction de la Langue corse de la Collectivité de Corse organisent conjointement les conférences de presse et manifestations visant à faire connaître les actions entreprises.

A RETE CANOPÉ DI CORSICA è u serviziu Furmazione è Insignamentu di a Direzione di a Lingua corse di a Cullettività di Corsica urganizeghjanu in seme cunferenze di stampa è manifestazione da fà cunnosce e so azzione.

## **ARTICLE VII : MODIFICATION, RESILIATION ET DUREE DE LA CONVENTION**

### **ARTICULU VII : MUDIFICA, ROTTA È DURATA DI A CUNVENZIONE**

La présente convention est annuelle, conclue pour l'année 2018.

A presente cunvenzione hè annuale, firmata per l'annu 2018.

Elle peut être modifiée par voie d'avenant et résiliée de plein droit par les parties en cas de non-respect des engagements réciproques, après épuisement des voies amiables de conciliation.

Pò esse mudificata cù articuli addizionali, è esse rotta cù pienu dirittu da ogni parte, in casu ch'elli ùn fussinu stati rispettati l'impegni reciprochi, è dopu avè pruvatu tutti i modi d'appacià si.

La présente convention pourra être reconduite une fois, pour une durée d'un an maximum, sous réserve des crédits disponibles votés au budget primitif de la Collectivité de Corse.

A presente cunvenzione puderà esse ricundutta una volta, per un annu per u più, secondu a dispunibilità di i crediti vutati à u bugettu primitivu di a Cullettività di Corsica.

Elle peut être dénoncée par chacune des deux parties, par pli recommandé avec accusé de réception, avant le 30 octobre de l'année en cours.

Puderà esse rotta da ogni parte, cù una lettera ricumandata cù prova di ricevuta, nanzu à u 30 octobre di l'annu chì corre.

## **ARTICLE VIII : VOIES DE RECOURS**

### **ARTICULU VIII : VIE DI RICORSU**

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de BASTIA.

Ogni lita nata da l'appiicazione di a presente cunvenzione hè di cumpetenza di u tribunale amministrativu di BASTIA

*Aiacciu, le / u*

**Le Président du Conseil Exécutif  
de Corse,  
U Prsidente di u Cunsigliu esecutivu  
di Corsica,**

**La Directrice du réseau CANOPÉ  
de Corse  
A Direttrice di a rete CANOPÉ  
Di Corsica**

**Gilles SIMEONI**

**Brigitte REQUIER**

# PROGRAMME D'ACTIVITÉS LANGUE ET CULTURE CORSES

COLLECTIVITE DE CORSE

## 2018



**En application de la convention d'objectifs et de partenariat  
Collectivité de Corse/Réseau Canopé Académie de Corse**



# Liste des projets 2018 présentés au financement de la Collectivité de Corse

## Projet n° 1

**Arnesi da amparà à leghje è à scrive in duie lingue.**

Outils pour apprendre à lire et à écrire en deux langues ..... p. 4

## Projet n° 2

**Cap Maths du CP au CM2**

Manuels et cahiers de l'élève ..... p. 5

## Projet n° 3

Réédition de *Lavinia è Andria – Nebbiu è Rustinu* ..... p. 6

**Tableau récapitulatif des financements** ..... p. 7

## Projet n° 1

### *Arnesi da amparà à leghje è à scrive in duie lingue*

#### Outils pour apprendre à lire et à écrire en deux langues

<i>Rapport d'opportunité</i>	<p>« On n'apprend à lire qu'une fois. »</p> <p>Adhérent totalement à cette affirmation de Jean DUVERGER, quatre professeures des écoles possédant une solide expérience du bilinguisme en Corse ont décidé de proposer des outils pour apprendre à lire dans un contexte linguistique bilingue – français et corse –.</p> <p>On ne parlera pas ici de méthode, mais plutôt de pistes pédagogiques richement étoffées, organisées autour d'albums jeunesse en langue corse. Guidés dans une ronde autour du monde, les élèves entrent dans l'univers de la lecture et de l'écrit tout en découvrant les 6 continents au travers d'activités d'apprentissage riches et variées.</p> <p>Ce projet novateur constituera un élément structurant du socle de bi-plurilinguisme que les autorités académiques et territoriales appellent de leurs vœux.</p> <p>Compte tenu des ambitieux objectifs fixés par les équipes pédagogiques, ce projet se déclinera sur les programmes d'activités 2018 et 2019.</p>
<i>Public</i>	Enseignants et élèves des classes bilingues de C.P.
<i>Descriptif du projet</i>	<p>L'outil réalisé par le Canopé de Corse se composera d'un ensemble de documents pour l'apprentissage de la lecture, organisé autour de 6 unités. Chacune d'elles comprendra un album jeunesse en langue corse (pour l'imaginaire et le premier bain linguistique), un livre document (pour les différents domaines de découverte du monde décrits dans les instructions officielles mais en langue corse) et un fichier élève (pour le travail phonologique proprement dit).</p> <p>Le guide pédagogique et des activités annexes seront proposés en ligne.</p> <p>Pour 2018, le Canopé de Corse réalisera les 6 albums jeunesse ainsi qu'une partie des achats des droits afférents aux iconographies et illustrations du livre document.</p>
<i>Diffusion</i>	Ces documents seront adressés à l'achèvement du projet en dotation gratuite dans toutes les classes de CP bilingues et disponibles en libre accès et téléchargement pour une utilisation non commerciale sur les sites de Réseau Canopé.
<i>Devis estimatif</i>	Le coût partiel de l'opération pour 2018 est estimé à <b>80 400 €</b> .
<i>Plan de financement</i>	Collectivité de Corse ..... : 64 320 € Réseau Canopé académie de Corse : 16 080 €

## Projet n° 2

### Cap Maths du CP au CM2

#### Manuels et cahiers de l'élève – Matériel photocopiable

<i>Rapport d'opportunité</i>	<p>L'enseignement des mathématiques à l'école primaire a connu une nouvelle réforme en 2016. Or, les ouvrages en possession des enseignants des filières bilingues datent de 2007. Il était indispensable de proposer une collection complète – du CP au CM 2 – constituant une progression pédagogique cohérente en accord avec les nouveaux programmes.</p> <p>Le choix s'est porté sur la collection <i>Cap Maths</i> des éditions Hatier, après consultation d'enseignants, de conseillers pédagogiques et d'inspecteurs (I.E.N., I.A-I.P.R.).</p>
<i>Public</i>	Enseignants et élèves des classes bilingues du CP au CM 2.
<i>Descriptif du projet</i>	<p>Le Canopé de Corse réalise une traduction complète des divers documents de la collection <i>Cap Maths</i> : fichiers, manuels de l'élève, dictionnaires de mathématiques et matériel photocopiable pour la classe.</p> <p>Pour les cinq niveaux, ce sont 14 documents imprimés et 5 documents exclusivement en ligne qui seront proposés et fournis à chaque élève et enseignant des sites bilingues. Les documents imprimés seront également numérisés sur les sites de Réseau Canopé.</p>
<i>Diffusion</i>	En dotation gratuite dans toutes les écoles bilingues ; en libre accès et téléchargement pour une utilisation non commerciale sur les sites de Réseau Canopé.
<i>Devis estimatif</i>	Le coût de l'opération est estimé à <b>219 700 €</b> .
<i>Plan de financement</i>	Collectivité de Corse ..... : 175 760 € Réseau Canopé académie de Corse : 43 940 €

## Projet n° 3

### Rédition

*Rapport  
d'opportunité*

Dans le cadre des conventions successives d'objectifs et de moyens entre la Collectivité de Corse et le Réseau Canopé de Corse, le soutien à l'édition pédagogique est l'un des axes forts de la politique mise en œuvre par la Collectivité de Corse en faveur de la langue corse. En effet, le manuel de cours, le roman jeunesse, le conte, le film, le jeu sont autant de supports qui permettent à l'élève d'apprendre selon des méthodes d'approche variées et à l'enseignant de disposer de l'aide didactique nécessaire.

En raison d'une forte demande de la méthode d'apprentissage « Lavinia è Andria – Nebbiu è Rustinu », aujourd'hui épuisée, il convient urgemment de procéder à sa réédition afin de répondre, pour la rentrée scolaire 2018, aux besoins exprimés par les enseignants de notre académie.

*Lavinia è Andria* est une méthode d'apprentissage niveau A1 du Cadre européen commun de référence pour les langues à destination de la petite enfance et se présente sous la forme d'un livre de l'élève comportant étiquettes autocollantes et dessins à utiliser (soit un livre par élève et par année qu'il convient de réapprovisionner à chaque rentrée) et complétée d'un CD audio. Elle sera réimprimée à 3 000 exemplaires. Le coût financier de la réédition tient compte de l'impression de l'ouvrage et du CD-compagnon ainsi que des frais annexes dont le stockage et la diffusion.

*Devis estimatif*

Le coût total de l'opération est évalué à **12 400 €**.

*Plan de  
financement*

Collectivité de Corse ..... : 9 920 €  
Réseau Canopé académie de Corse : 2 480 €

## Annexe financière

### Tableau récapitulatif des financements demandés

Projet	Titre	Coût total du projet	Subvention Collectivité de Corse	Participation Réseau Canopé Académie de Corse
Projet n° 1	<i>Arnesi da amparà à leghje è à scrive in duie lingue</i>	80 400 €	64 320 €	16 080 €
Projet n° 2	<i>Cap Maths</i> du CP au CM2	219 700 €	175 760 €	43 940 €
Projet n° 3	Réédition <i>Lavinia è Andria</i>	12 400 €	9 920 €	2 480 €
<b>TOTAL GENERAL</b>		<b>312 500 €</b>	<b>250 000 €</b>	<b>62 500 €</b>



**Accusé de réception**

<b>Objet</b>	CANOPE - AIDE A LA PRODUCTION D'OUTILS PEDAGOGIQUES POUR L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE CORSE (CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS CSFE18-003 - CDC/CANOPE 2018)
<b>Identifiant acte</b>	02A-200076958-20180726-017421-DE
<b>Identifiant interne</b>	017421
<b>Date de réception par la préfecture</b>	2 août 2018
<b>Nombre d'annexes</b>	0
<b>Date de l'acte</b>	26 juillet 2018
<b>Code nature de l'acte</b>	1
<b>Classification</b>	8.1

[Fermer](#)